

**Art. 2** - Die Zulage des besonderen Rechenschaftspflichtigen in der Polizeizone wird vom Gemeinderat beziehungsweise vom Polizeirat festgelegt und darf nicht mehr betragen als:

1. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von weniger als 150 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 100 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
2. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 150 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten und weniger als 300 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 97,5 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
3. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 300 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten und weniger als 600 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 95 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef,
4. in den Polizeizonen mit einem Personalbestand von mindestens 600 Vollzeitbeschäftigungsgleichwerten: 90 Prozent der Mandatszulage für den Korpschef.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam.

**Art. 4** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 1073

[C - 2003/00041]

**10 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant notamment la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1<sup>er</sup> et 17 de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964;

— de la loi du 22 décembre 2000 insérant un article 257bis dans la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi sur la fonction de police, la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et d'autres lois relatives à la mise en place des nouvelles structures de police;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 1073

[C - 2003/00041]

**10 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging inzonderheid van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 17 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964;

— van de wet van 22 december 2000 tot invoeging van een artikel 257bis in de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet op het politieambt, de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en tot wijziging van overige wetten inzake de inplaatsstelling van de nieuwe politiestructuren;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

— du titre V, chapitre II, de la loi-programme du 19 juillet 2001 pour l'année budgétaire 2001;

— du titre IX, chapitre II, de la loi-programme du 30 décembre 2001;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1<sup>er</sup> et 17 de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964;

— de la loi du 22 décembre 2000 insérant un article 257bis dans la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi sur la fonction de police, la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et d'autres lois relatives à la mise en place des nouvelles structures de police;

— de la loi du 2 avril 2001 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

— du titre V, chapitre II, de la loi-programme du 19 juillet 2001 pour l'année budgétaire 2001;

— du titre IX, chapitre II, de la loi-programme du 30 décembre 2001.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van titel V, hoofdstuk II, van de programmawet van 19 juli 2001 voor het begrotingsjaar 2001;

— van titel IX, hoofdstuk II, van de programmawet van 30 december 2001;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 17 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964;

— van de wet van 22 december 2000 tot invoeging van een artikel 257bis in de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet op het politieambt, de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en tot wijziging van overige wetten inzake de inplaatsstelling van de nieuwe politiestructuren;

— van de wet van 2 april 2001 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

— van titel V, hoofdstuk II, van de programmawet van 19 juli 2001 voor het begrotingsjaar 2001;

— van titel IX, hoofdstuk II, van de programmawet van 30 december 2001.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1<sup>re</sup> - Bijlage 1

#### MINISTERIUM DER JUSTIZ

**5. MÄRZ 1998 — Gesetz über die bedingte Freilassung und zur Abänderung des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft vor Geistesgestörten und Gewohnheitsverbrechern, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 1964**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

#### TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

#### TITEL IV — Verschiedene Bestimmungen

(...)

**Art. 17** - In Artikel 20 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Sie überwachen auch die Einhaltung der ihnen zu diesem Zweck mitgeteilten Bedingungen, die bedingt freigelassenen Verurteilten auferlegt werden.»

## Annexe 6 – Bijlage 6

**MINISTERIUM DER FINANZEN**  
**30. DEZEMBER 2001 — Programmgesetz**

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL IX — Innere Angelegenheiten**

(...)

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes*

Art. 105

Artikel 30 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird durch folgende Absätze ersetzt:

«In der Mehrgemeindezone wird der besondere Rechenschaftspflichtige vom Polizeirat auf Vorschlag des Polizeikollegiums unter den Gemeindeeinnehmern und den Einnehmern des öffentlichen Sozialhilfezentrums einer der zur Polizeizone oder zu einer anderen Polizeizone gehörenden Gemeinden bestellt.

Der Polizeirat kann jedoch auch die Dienste eines Regionaleinnehmers oder eines Personalmitglieds einer Gemeinde oder eines öffentlichen Sozialhilfezentrums, die beziehungsweise das zur Polizeizone gehört oder nicht, in Anspruch nehmen; das betreffende Personalmitglied muss jedoch die Bedingungen, gegebenenfalls mit Ausnahme der Altersbedingungen, erfüllen, um in seiner Gemeinde als Gemeindeeinnahmer oder Einnahmer des öffentlichen Sozialhilfezentrums ernannt zu werden.

Eine Person kann als besonderer Rechenschaftspflichtiger für mehrere Polizeizonen bestellt werden.

Der besondere Rechenschaftspflichtige, der kein Einnahmer ist, legt vor dem Vorsitzenden des Polizeikollegiums den Eid mit dem in Artikel 137 erwähnten Wortlaut ab.»

Art. 106

Artikel 31 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «Der besondere Rechenschaftspflichtige in der Mehrgemeindezone ist verpflichtet» durch die Wörter «Der besondere Rechenschaftspflichtige in der Mehrgemeindezone, der kein Gemeindeeinnahmer, kein Einnahmer eines öffentlichen Sozialhilfezentrums und kein Regionaleinnehmer ist, ist verpflichtet» ersetzt und wird das Wort «zusätzliche» gestrichen.

2. In Absatz 2 wird das Wort «zusätzlichen» gestrichen.

3. In Absatz 3 wird zwischen den Wörtern «die er» und den Wörtern «zu leisten hat» das Wort «gegebenenfalls» eingefügt.

Art. 107

In Artikel 32 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 der folgende Absatz eingefügt:

«Das Polizeikollegium bestellt auf Vorschlag des besonderen Rechenschaftspflichtigen, der kein Gemeinde- oder ÖSHZ-Einnahmer und kein Regionaleinnehmer ist, ein Mitglied des Verwaltungs- und Logistikkaders oder einen besonderen Rechenschaftspflichtigen einer anderen Polizeizone oder einen Gemeinde- oder ÖSHZ-Einnahmer, das beziehungsweise der ihn unter seiner Verantwortung im Falle einer gerechtfertigten Abwesenheit für einen Zeitraum von höchstens dreißig Tagen ersetzen soll. Für ein und dieselbe Abwesenheit kann diese Ersetzung zweimal um höchstens den gleichen Zeitraum verlängert werden. In allen anderen Fällen kann der Polizeirat einen Dienst tuenden Sondereinnahmer bestimmen, der die Bedingungen erfüllen muss, um als besonderer Rechenschaftspflichtiger bestellt zu werden. Der Dienst tuende besondere Rechenschaftspflichtige übt sämtliche Befugnisse des besonderen Rechenschaftspflichtigen aus. Die Vergütung des besonderen Rechenschaftspflichtigen wird seinem Stellvertreter gewährt.»

Art. 108

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 32*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 32*bis* - Der Polizeirat kann eine Vergütung für den in Artikel 29 erwähnten Sekretär der Mehrgemeindezone festlegen. Diese Vergütung kann nicht höher sein als der vom König in Ausführung von Artikel 32 des Gesetzes festgelegte Höchstbetrag der Vergütung des besonderen Rechenschaftspflichtigen.»

Art. 109

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 34*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 34*bis* - Unbeschadet des Artikels 30 Absatz 7 dürfen die Dotationen, die Subventionen und die Beiträge in den Ausgaben der Gemeinden als Polizeizonen und der Mehrgemeindezonen, ihr Anteil an den durch Gesetz, Dekret oder Ordonnanz eingesetzten Fonds zugunsten der Polizeizonen und im Allgemeinen sämtliche Beträge, die den Polizeizonen vom Staat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Provinzen und den Gemeinden unentgeltlich gewährt werden, direkt auf die Konten eingezahlt werden, die auf den Namen der Gemeinden oder Polizeizonen bei Finanzinstituten eröffnet sind, die je nach Fall den Vorschriften der Artikel 7, 65 und 66 des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute genügen.

Die in Absatz 1 erwähnten Finanzinstitute sind berechtigt, den Betrag der einforderbaren Schulden, die die Gemeinde für den Polizeidienst oder die die Polizeizone ihnen gegenüber eingegangen ist, von Amts wegen vom Guthaben des oder der Konten abzuziehen, die sie auf den Namen dieser Gemeinde oder dieser Polizeizone eröffnet haben.»

## Art. 110

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 41*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 41*bis* - Die auf der Grundlage von Artikel 41 bereitgestellten und für das Programm 90/1 «Föderale Dotation» des Haushaltsplans «Föderale Polizei und integrierte Arbeitsweise» vorgesehenen föderalen Subventionen dürfen Gegenstand von Anweisungen für feste Ausgaben sein und dürfen durch die Zentrale Dienststelle für feste Ausgaben festgelegt und ausgezahlt werden.»

## Art. 111

In Artikel 71 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «dem Gouverneur» und den Wörtern «zwecks Genehmigung» die Wörter «binnen zwanzig Tagen» eingefügt.

## Art. 112

In Artikel 85 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «Dem Gouverneur wird» und den Wörtern «eine Liste» die Wörter «binnen zwanzig Tagen» eingefügt.

## Art. 113

In Artikel 87 § 4 desselben Gesetzes werden die Wörter «vierzig Tagen» durch die Wörter «den in Artikel 88 festgelegten Fristen» ersetzt.

## Art. 114

Artikel 88 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die in Artikel 85 erwähnten Beschlüsse können von den in Artikel 87 erwähnten Behörden nicht mehr aufgeschoben oder annulliert werden, wenn diese ihren Beschluss nicht binnen fünfundzwanzig Tagen, was die Aufschiebung durch den Gouverneur betrifft, und binnen vierzig Tagen, was die Annullierung durch den Minister des Innern betrifft, gefasst und der Gemeindebehörde beziehungsweise der Behörde der Mehrgemeindezone übermittelt haben. Diese Fristen beginnen am Tag nach Versendung der in Artikel 85 erwähnten Liste, auf der diese Beschlüsse angegeben sind.»

2. In § 1 Absatz 3 werden die Wörter «einer Frist von fünfundzwanzig Tagen» durch die Wörter «der in Absatz 1 erwähnten Frist» ersetzt.

3. In § 2 werden die Wörter «einer Frist von fünfundzwanzig Tagen» durch die Wörter «der in § 1 Absatz 1 festgelegten Frist» ersetzt.

## Art. 115

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 149*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 149*ter* - Die Zuweisungen für die Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei werden in einem gesonderten Organisationsbereich des Haushaltsplans der föderalen Polizei und der integrierten Arbeitsweise gruppiert.»

## Art. 116

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 246*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 246*bis* - Die Personalzuweisungen innerhalb der zentralen Dienste der föderalen Polizei und innerhalb der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei dürfen bis zum 31. Dezember 2002 ohne Sprachkader stattfinden.»

## Art. 117

Artikel 247 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Der König kann die ersten Bestellungen zu den in Absatz 1 erwähnten Stellen vornehmen, ohne dass vorher der Stellenplan und die Sprachkader für die föderale Polizei und die Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei festgelegt worden sind.

Die sprachliche Parität wird gewährleistet einerseits in der Gruppe, die sich aus dem Generalkommissar, dem Generalinspektor, den Generaldirektoren und den beigeordneten Generaldirektoren zusammensetzt, und andererseits in der Gruppe der Direktoren bei einer Generaldirektion der föderalen Polizei und bei den Dienststellen des Generalkommissars und der beigeordneten Generalinspektoren.»

## Art. 118

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 247*quater* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 247*quater* - Der in den Artikeln 128 und 235 erwähnte Personalübergang gilt, was den unmittelbaren Anspruch auf finanzielle Rechte betrifft, nicht als Arbeitgeberwechsel.»

## Art. 119

In Artikel 248 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzes werden die Wörter «Artikel 39» durch die Wörter «den Artikeln 39 und 40» ersetzt.

## Art. 120

In Artikel 248 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000, werden die Wörter «Artikel 202 bis 206 und 208 bis 210» durch die Wörter «Artikel 202 bis 210» ersetzt.

## Art. 121

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>quinquies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>quinquies</sup> - Die Behörde, die bis zum Datum der Einrichtung des lokalen Polizeikorps in Anwendung von Artikel 248 die Kosten für das Gehalt des Korpschefs der lokalen Polizei und gegebenenfalls für die ihm geschuldeten Zulagen und Entschädigungen oder die Unterbringungs-, Bekleidungs- oder Ausrüstungskosten für diesen Polizeibeamten getragen hat, ist berechtigt, die Beträge der Mandatszulage für den Korpschef der lokalen Polizeizone von der Gemeinde oder der Polizeizone, in der der Korpschef bestellt worden ist, zurückzufordern.

Wenn diese Behörde dieser Polizeizone eine Zulage oder eine Dotation auszahlt, zieht sie vorab diesen Betrag von dieser Zulage oder Dotation für das Jahr 2002 ab.

Wenn diese Behörde eine Gemeinde einer Mehrgemeindezone ist, die die oben erwähnten Kosten für einen Korpschef aus einer Gemeinde außerhalb der Zone oder für einen Korpschef der föderalen Polizei getragen hat, ist diese Gemeinde berechtigt, das erwähnte Gehalt und die erwähnten Zulagen und Entschädigungen einschließlich der Mandatszulage, die dem Korpschef ausgezahlt worden sind, von der Polizeizone, in der der Korpschef bestellt worden ist, zurückzufordern.»

## Art. 122

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>sexies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>sexies</sup> - Im Jahr 2002 dürfen in den Mehrgemeindezonen jeden Monat Ausgaben getätigt werden mit Hilfe provisorischer Mittel in Höhe von höchstens einem Zwölftel des Gesamtbetrags des vom Polizeirat festgelegten ordentlichen Dienstes des Haushaltsplans oder, sollte der Haushaltsplan noch nicht festgelegt worden sein, in Höhe des Betrags, der vom Polizeirat dafür bestimmt worden ist, wenn das Polizeikollegium die Ausgaben als unentbehrlich erachtet für die Kontinuität des Polizeidienstes in der Zone und ferner in Form von Vorschüssen für die Zahlung der Nettogehälter, die den Personalmitgliedern und dem besonderen Rechenschaftspflichtigen geschuldet werden.»

## Art. 123

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>septies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>septies</sup> - Wenn die in Artikel 235 erwähnten Personalmitglieder der territorialen Brigaden der föderalen Polizei am 1. Januar 2002 noch nicht zur lokalen Polizei übergewechselt sind oder wenn diese Personalmitglieder zu gleich welchem Datum zur lokalen Polizei überwechseln und sich herausstellt, dass die Gemeinde oder die Polizeizone es versäumt oder versäumen wird, die diesen Personalmitgliedern geschuldeten Gehälter, Zulagen oder Entschädigungen zu zahlen, ist der Auszahlungsdienst der föderalen Polizei ermächtigt, diesen Personalmitgliedern in Form von Vorschüssen Beträge auszuzahlen, die den Nettogehältern entsprechen, und diese Ausgaben von den föderalen Subventionen, die dieser Polizeizone geschuldet werden, abzuziehen. Für sämtliche in dieser Weise von der föderalen Polizei getätigten Ausgaben wird, auch für alle sozialen und steuerlichen Angelegenheiten, davon ausgegangen, dass sie von und für die betroffene Polizeizone getätigt worden sind.»

## Art. 124

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>octies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>octies</sup> - Hinsichtlich des Personals, für das die Gemeinde in Ausführung einer Sicherheits- oder einer Vorbeugungsvereinbarung eine Subvention von der Föderalbehörde erhält und dessen Arbeitsvertrag am 31. Dezember 2001 endet, wird für die Anwendung von Artikel 235 Absatz 3 davon ausgegangen, dass es am Tag der Einrichtung des lokalen Polizeikorps noch in Dienst ist.»

## Art. 125

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>nonies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>nonies</sup> - Für den Monat oder die Monate des Jahres 2002, in dem beziehungsweise denen das lokale Polizeikorps noch nicht gemäß Artikel 248 eingerichtet ist, zieht der Minister des Innern zugunsten der föderalen Polizei von der föderalen Subvention für diesen Zeitraum einen Betrag ab, den er bestimmt und der für die Weiterarbeit der territorialen Brigaden der föderalen Polizei direkt oder indirekt notwendig ist.

Diese Vorabbeträge können gemäß Artikel 248<sup>septies</sup> für die Personalkosten und die Betriebskosten der territorialen Brigaden der föderalen Polizei verwendet werden.

Der Restbetrag wird der Polizeizone erst ausgezahlt, nachdem sie in Anwendung von Artikel 248 eingerichtet worden ist.»

## Art. 126

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>decies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>decies</sup> - Wenn das Sozialsekretariat bei der Einrichtung des lokalen Polizeikorps die Daten in Bezug auf die Personalmitglieder der Gemeindepolizei noch nicht erhalten hat, zahlt der besondere Rechenschaftspflichtige in Form von Vorschüssen einen Betrag aus, der den Nettogehältern dieser Personalmitglieder laut den zuletzt bekannten, ihm von den Gemeinden mitgeteilten Daten entspricht.»

## Art. 127

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248<sup>undecies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248<sup>undecies</sup> - Für den Monat oder die Monate des Jahres 2002, in dem beziehungsweise denen das lokale Polizeikorps noch nicht gemäß Artikel 248 eingerichtet ist, zieht der Gemeindevorsteher zugunsten des lokalen Polizeikorps von der kommunalen Dotation für diesen Monat beziehungsweise diese Monate einen Betrag ab, den er bestimmt und der für die Weiterarbeit der Gemeindepolizei direkt oder indirekt notwendig ist.»



## Art. 128

In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 248*duodecies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 248*duodecies* - Wenn das lokale Polizeikorps am 1. Januar 2002 noch nicht eingerichtet ist, ist der Gemeindeeinnahmer ermächtigt, zu Lasten des für die kommunale Dotation an die Polizeizone eingetragenen Betrags den Personalmitgliedern der Gemeindepolizei in Form von Vorschüssen Beträge auszuzahlen, die den Nettogehältern laut den zuletzt bekannten Daten entsprechen.»

## Art. 129

In Artikel 260 Absatz 5 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000, werden die Wörter «, 140 und 207» durch die Wörter «und 140» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Dezember 2001

## ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand

R. DAEMS

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, abwesend:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung, beauftragt mit der Politik der Großstädte

Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE